

**Magyarország Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya közötti,
2022–2025. évre szóló**

OKTATÁSI, KULTURÁLIS ÉS TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI PROGRAM

Magyarország Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya (továbbiakban: a Felek)

Attól az óhajuktól vezérelve, hogy elmélyítsék együttműködésüket az oktatás, kultúra, kulturális örökség és tudomány terén, külön hangsúlyozva a szlovén nemzeti kisebbség Magyarországon belüli illetve a magyar nemzeti közösség Szlovén Köztársaságon belüli, átfogó egyéni és együttes kulturális és oktatási jogainak biztosítását,

Összhangban az Európai Biztonsági és Együttműködési Konferencia Helsink-i záróokmányával, valamint a Magyar Köztársaság szlovén kisebbsége és a Szlovén Köztársaság Magyar Nemzeti Közössége különleges jogainak garantálásáról szóló, 1992. november 6-án aláírt Megállapodás alapján,

A Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság között 1992. szeptember 2-án aláírt Kulturális, Oktatási és Tudományos Együttműködésről szóló Egyezménynek megfelelően,

az alábbiakat határozták el:

1. cikk

A Felek – az illetékes minisztériumokkal együttműködve – támogatják az önkormányzatok, megyék, városok és egyéb települések, helyi önkormányzati és kisebbségi önkormányzati hatóságok, kisebbségi civilszervezetek, intézmények, intézetek, szervezetek és egyesületek közötti, a kölcsönös igényeken és érdekeken alapuló közvetlen együttműködést, és ezt a két ország közötti együttműködés elsődleges formájának tekintik a kultúra, a kulturális örökség, az oktatás és a tudomány területein.

A Felek elősegítik azokat a köz- és magánalapok, szervezetek, egyesületek, intézetek és egyének között fennálló kapcsolatokat, valamint kezdeményezéseket és együttműködési formákat, amelyek célja a másik jobb megismerése és a két nép közötti kapcsolatok szorosabbra fűzése.

A Felek saját jogszabályaiknak megfelelően felügyelik a kulturális és művészeti szervezeteik közös kezdeményezéseinek megvalósítását és ehhez kedvező feltételeket biztosítanak.

A Felek elősegítik a kulturális javak szabad cseréjét, a művészek és alkotók, kulturális intézmények, szervezetek, egyesületek és kisebbségi szervezetek közvetlen együttműködését.

A Felek – az illetékes minisztériumokkal együttműködve – saját jogszabályaiknak és a vonatkozó nemzetközi jogszabályoknak megfelelően támogatják a két ország erőfeszítéseit és együttműködését annak érdekében, hogy megakadályozzák a kulturális örökségbe tartozó tárgyaknak az EU területére, valamint a saját területükre történő behozatalát, valamint azok kivitelét.

A Felek – az illetékes minisztériumokkal együttműködve – különös figyelmet fordítanak a határ menti és testvérmegyék és önkormányzatok, valamint városok és helyi önkormányzati hatóságok közötti kulturális és közoktatási projektek keretében megvalósuló közvetlen kapcsolatokra.

A Felek támogatják a közvetlen kulturális és oktatási együttműködést a határ menti megyék és önkormányzatok (Vas és Zala megye, Muravidék, valamint Goričko és a Rába-völgye határ menti önkormányzatai).

Regionális és többoldalú együttműködés részeként a Felek arra ösztönzik szakértőiket, hogy tartsanak konzultációkat és képzéseket, osszák meg tapasztalatait és a gyakorlatban bevált jó példákat, valamint egyeztessenek egymással a közös érdeklődésre számot tartó témákban, hivatalos és kötetlen formában egyaránt.

2. cikk

A Felek kiemelten támogatják, ösztönzik és biztosítják a nemzeti közösségek jogainak érvényesülését mindkét országban, különösen az anyanyelv használatával, megőrzésével és fejlődésével, valamint a kulturális jogok gyakorlásával kapcsolatban.

A Felek elősegítik az Országos Szlovén Önkormányzat és intézményei, a Magyarországi Szlovének Szövetsége és intézményei, és a Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség és intézményei szabad és közvetlen együttműködését az anyaországaik intézményeivel és szervezeteivel. A Felek közvetlenül bevonják e szervezetek képviselőit, valamint a két ország parlamentjeiben működő nemzetiségi képviselőt és nemzetiségi szószólót a nemzeti közösségekre vonatkozó egyeztetésekbe.

I. OKTATÁS

3. cikk

A Felek ösztönzik és elősegítik az oktatási intézmények közötti közvetlen együttműködést, továbbá a közös kutatási programokat, az információcserét, kiadványokat, középiskolai tanárokat és oktatási asszisztenseket, ideértve a szakmai gyakorlatok szervezését is.

4. cikk

A Felek közvetlen megállapodások alapján segítik az anyanyelvi és egyéb nyelvi oktatók, valamint egyéb szaktanárok cseréjét.

5. cikk

Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma és a Szlovén Köztársaság Oktatási, Tudományos és Sport Minisztériuma elősegíti és ápolja az együttműködést a tankönyvkészítés területén, és különös figyelmet fordít a két nemzeti közösségnek szánt tankönyvekre.

A Felek emellett támogatják az érintett intézmények együttműködését a tankönyvek közös megjelentetésében, valamint lehetővé teszik számukra, hogy a másik fél tankönyveit alkalmazzák a saját tankönyveik kiegészítéseképpen.

A Felek felhívják a figyelmet az e-tanulási anyagok nyújtotta lehetőségekre a másik történelmének, földrajzának, kultúrájának és nyelvének jobb megismerésére, valamint vállalják, hogy tájékoztatják egymást az ezen a téren elért előrelépésekről.

6. cikk

A bizonyítványok és oklevelek kölcsönös elismerése a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya által 1999. február 5-én aláírt és 2000. szeptember 1-jén hatályba lépett, a bizonyítványok és oklevelek kölcsönös elismeréséről szóló Egyezményen, valamint a felsőoktatási képesítéseknek az európai régióban történő elismeréséről szóló, 1997. április 11-én Lisszabonban aláírt Egyezményen alapul.

7. cikk

A Felek elősegítik a testnevelési együttműködést a sportszervezetek, kutatóintézetek, oktatási intézmények és sporttal foglalkozó egyéb szervezetek között. A fenti szervezetek maguk viselik az együttműködéssel kapcsolatos költségeiket.

8. cikk

A Felek pártolják az ifjúsági szervezetek, az ifjúsági, kulturális és egyéb vonatkozó intézményeknél és kapcsolódó programokban foglalkoztatott kutatók és szakemberek közötti tapasztalatcserét, különösen az európai ifjúsági támogatási program, az Erasmus+, és az Európai Szolidaritási Testület keretében.

9. cikk

A felek elősegítik a szakértők cseréjét a felnőttoktatásban és képzésben. Az ilyen cserék feltételeiről a diplomáciai csatornák útján kell megállapodni.

II. KISEBBSÉGI OKTATÁS ÉS KUTATÁS

10. cikk

A Felek – az illetékes minisztériumokkal együttműködve – kiemelten támogatják, ösztönzik és biztosítják a nemzeti közösségek képességét arra, hogy oktatási, kulturális és tudományos igényeiket anyanyelvükön tudják kielégíteni (Muravidéken és a Rába-völgyben), különösen a közoktatás és a kulturális örökség megőrzését tekintve.

A Felek a szlovén kétnyelvű oktatási modell kapcsán lehetőségeik szerint támogatják az annak keretében zajló oktatási tevékenységeket.

11. cikk

A Felek a magyar és a szlovén nyelv oktatásának további támogatása érdekében biztosítják mindkét részről egy, a nyelvoktatás módszertanára és didaktikai aspektusaira szakosodott szakértő (pedagógiai tanácsadó) cseréjét, aki szaktudásával és tanácsaival segíti az oktatókat, annak tudatában, hogy ez szakmai ellenőrzést és tanúsítást foglal magában, nem tananyag-felügyeletet.

A Felek támogatják a Muravidék és a Rába-völgy oktatási intézményeinek bővítését, a vonatkozó jogszabályok betartása mellett. A Felek a kétnyelvű oktatás fejlesztését is ösztönzik.

A pedagógiai tanácsadóknak a Program időtartama során történő kiküldetésére és fogadására vonatkozó részletes szakmai, szervezeti és pénzügyi feltételeket a B. melléklet tartalmazza.

12. cikk

A Felek kapacitásuktól függően évente vagy kétevente legalább egyszer öt napos intenzív képzést szerveznek az adott ország kisebbségi iskoláiban és óvodáiban óvodai nevelők, általános és középiskolai tanítók és tanárok számára.

A Felek az igényektől és a pénzügyi lehetőségektől függően továbbképzési programokat szervezhetnek a két ország kisebbségi óvodáiban, valamint általános és középiskoláiban dolgozó nevelők és oktatók részére.

A Felek ennek keretében nyári táborokat, utaztatást és programokat szervezhetnek a két ország kisebbségi óvodáiba, általános és középiskoláiba járó gyermekek részére.

A Felek közvetlen megállapodásokat kötnek az együttműködés lehetséges egyéb formáiról.

13. cikk

A Felek a lehetőségeikhez mérten évente legalább öt ösztöndíjat nyújtanak a szlovén és a magyar nemzeti közösségekbe tartozó középiskolás diákoknak. Az ösztöndíjakat a középiskolai oktatás elvégzéséhez szükséges időtartamra biztosítják. A Felek megfelelő szállásról és tanulási feltételekről gondoskodnak a vendégül látott diákok számára.

14. cikk

A Felek elfogadták, hogy a kisebbségi tanulók és diákok nyári szakmai gyakorlaton és további oktatási programokon vesznek részt anyaországukban, közvetlen intézményközi megállapodások alapján.

15. cikk

A Felek – az illetékes minisztériumokkal együttműködve – elősegítik a könyvek, oktatási és egyéb eszközök cseréjét iskolák, oktatási intézmények és óvodák között a magyar és a szlovén nemzeti közösségek által lakott régiókban. Emellett elősegítik a közvetlen együttműködést a kulturális örökség védelmében iskolák és egyéb oktatási intézmények, kutatóintézetek és intézmények között ezeken a területeken, valamint a könyvek, újságok és egyéb kiadványok könyvtárak, iskolák és egyéb oktatási intézmények részére történő rendszeres megküldését.

16. cikk

A magyar és a szlovén nyelv magas színvonalú oktatása érdekében a Felek lehetővé teszik általános és középiskolai anyanyelvi oktatók (nyelv- és szaktanárok) és oktatási asszisztensek kiküldetését óvodákba, általános és középiskolákba. A vendégtanárok és oktatási asszisztensek Program során történő kiküldetésére és fogadására vonatkozó részletes szakmai, szervezeti és pénzügyi feltételeket a C. melléklet tartalmazza.

17. cikk

A felek – az illetékes minisztériumokkal együttműködve – kifejezetten ösztönzik és fejlesztik a nyelvészettel, a kulturális örökséggel, néprajzzal, történelemmel és nemzetiségek közötti kapcsolatokkal foglalkozó intézmények tudományos kutatási tevékenységeit, ezen belül a két ország nemzeti közösségeinek részvételét a kutatásokban.

18. cikk

A magyar állampolgárok szabadon kérhetik felvételüket szlovén felsőoktatási intézménybe. A szlovén állampolgárok uniós polgárokként szabadon kérhetik felvételüket magyar felsőoktatási intézménybe.

A magyar fél miniszteri ösztöndíjjal járul hozzá a Magyarországon állami finanszírozású egyetemi képzésre felvételt nyert, Szlovéniában élő magyarok tanulmányaihoz a Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség által előre megadott esetleges követelmények alapján, legfeljebb 8 hallgató esetében.

A szlovén fél hat hallgatói ösztöndíjat ad felsőoktatási intézményeibe a magyarországi szlovén nemzeti kisebbség tagjai számára. A felsőoktatási intézménybe való felvételükre a szlovén fél által meghatározott jogszabályi előírások és követelmények vonatkoznak. Az Országos Szlovén Önkormányzatnak megfelelően tájékoztatnia kell a magyarországi szlovén kisebbség tagjait az ilyen ösztöndíjakra való pályázási lehetőségről és a kapcsolódó követelményekről.

A Felek önköltséges alap- és posztgraduális képzésekre is felvehetnek ösztöndíjas hallgatókat.

A Felek emellett egyéves általános vagy szaknyelvi képzés elvégzésére is lehetőséget biztosítanak az ösztöndíjas hallgatók számára.

19. cikk

A Felek minden évben kölcsönösen öt-öt, 2–4 hét időtartamra szóló ösztöndíjat adnak a másik fél területén élő nemzeti kisebbség tagjai számára nyári tanfolyamokon való részvétel céljából.

20. cikk

A Felek támogatják a nyelvszakos hallgatók tanulmányainak a másik országban történő részleges elvégzését az Eötvös Loránd Tudományegyetem Savaria Egyetemi Központja és a Maribori Egyetem közötti közvetlen megállapodás alapján.

21. cikk

A Felek szaktanácsadás és konzultáció biztosításával támogatják és előmozdítják a Zala és Vas megyei önkormányzati hatóságok, a szlovéniai határ menti önkormányzati hatóságok és azok intézményei, illetve a két ország szakképzési intézményei közötti közvetlen együttműködés továbbfejlesztését.

III. FELSOÓKTATÁS

22. cikk

A Felek támogatják a felsőoktatási intézmények közötti közvetlen együttműködést, továbbá a közös kutatási programokat, információcserét, publikációkat, valamint az egyetemi hallgatókat, oktatókat és vendégelőadókat, ideértve a szakmai gyakorlatok szervezését is.

23. cikk

Magyarország felsőoktatásért felelős minisztere ösztöndíjalapot hozott létre azon szlovén állampolgárságú egyetemi és főiskolai hallgatók, oktatók és kutatók számára, akik magyar felsőoktatási intézményben kívánják bővíteni a tudásukat. Az intézményi együttműködésen alapuló vagy azt előkészítő pályázatok elsőbbséget élveznek.

Az alábbi jellegű ösztöndíjakra lehet pályázni az ösztöndíjalapnál:

- alap- és posztgraduális képzések (3–10 hónap),
- részleges és teljes doktori képzések (3–24 hónap, legfeljebb 48 hónappal meghosszabbítható),
- posztgraduális és posztdoktori tanulmányok, tanulmányutak (legfeljebb 10 hónap),
- rövid képzések, nyári tanfolyamok (2–4 hét).

A magyar fél fenntartja a jogot arra, hogy szakmailag átrendezze a fenti lehetőségeket.

Az alap- és posztgraduális képzések, részleges doktori képzések, posztgraduális és posztdoktori kutatási programok és tanulmányutak esetében a pályázatok legfeljebb évi 10 hónap időtartamra nyújthatók be.

A magyar fél nyári magyarnyelv-tanfolyamot biztosít három fő számára, megfelelő színvonalú pályázat benyújtása esetén.

A magyar nyelv és irodalom szakos hallgatók elsőbbséget élveznek az alap- és posztgraduális képzések, valamint a nyári tanfolyamok esetében.

A pályázati felhívásokat évente teszik közzé a Tempus Közalapítvány honlapján (www.tka.hu). A szlovén felet kellő időben tájékoztatni kell az éves pályázati felhívás tartalmáról, ezen belül a határidőkről és a módozatokról. A magyar fél által nyújtott támogatás feltétele a kiváló pályázat benyújtása.

24. cikk

A Szlovén Köztársaság Oktatási, Tudományos és Sportminisztériuma legfeljebb 12 havi ösztöndíjat kínál a magyar félnek posztgraduális tanulmányokhoz a CMEPIUS (Mobilitási és Európai Oktatási és Képzési Programok Központja) ügynökségen keresztül. Az ösztöndíjakat 26 év alatti posztgraduális hallgatók kaphatják. Az ösztöndíjak nem használhatók fel teljes képzésekhez. Mindegyik havi ösztöndíj 3–10 hónapra adható.

A szlovén fél minden évben három kéthetes ösztöndíjat ad magyar szlovén nyelv szakos hallgatóknak vagy kutatóknak nyári szlovén nyelv-tanfolyamon való részvétel céljából.

Továbbá a szlovén fél azt javasolja a magyar hallgatóknak és kutatóknak, hogy tájékozódjanak más ösztöndíj-lehetőségekről a következő honlapokon: www.cmepius.si/english és www.sklad-kadri.si/en.

25. cikk

A Felek támogatják a két ország nyelvének tanítását saját felsőoktatási intézményeikben. E célból mindegyik fél két oktatót küld a másik fél országába az alábbiak szerint:

Magyarországra:

- szlovén nyelv és irodalom tanárt az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karára,
- szlovén nyelv és irodalom tanárt az Eötvös Loránd Tudományegyetem Savaria Egyetemi Központjába;

a Szlovén Köztársaságba:

- magyar nyelv és kultúra tanárt a Ljubljana-i Egyetemre,
- magyar nyelv és irodalom tanárt a Maribori Egyetemre.

IV. KULTÚRA

26. cikk

A Felek előmozdítják a kormányzati és nem kormányzati szervezetek közötti együttműködést a kultúra és a művészetek terén, és támogatják a közös pályázatok benyújtását a kulturális és kreatív ágazatokra irányuló uniós programok keretében.

A Felek tájékoztatják egymást a két országban szervezendő kiemelt kulturális eseményekről.

27. cikk

A Felek anyagi lehetőségeikhez mérten ösztönzik a közvetlen kapcsolatokat és az együttműködés kialakítását az állami kulturális intézmények, a civil szervezetek és a kulturális egyesületek között, és meghívják egymás szakértőit és képviselőit fesztiválokra és más kulturális rendezvényekre.

28. cikk

A Felek különös figyelmet fordítanak a regionális és európai kulturális együttműködésre, és támogatják közös kulturális projektek végrehajtását többoldalú és uniós programok keretében.

A Felek információcserét és együttműködést folytatnak azon nemzetközi kulturális szervezetek programjai kapcsán, amelyeknek mindkét ország a tagja.

SZÍNműVÉSzet, ZENE ÉS TÁNC

29. cikk

A Felek előmozdítják a színművészeti, zenei és táncművészeti intézmények és művészek közötti közvetlen együttműködést és koproduciókat.

A Felek támogatják a színművészeti, zenei, balett, népzenei és amatőr együttesek és egyéni művészek részvételét nemzetközi művészeti rendezvényeken, előadásokban és népművészeti rendezvényeken, ideértve a két országban működő művésztelepeket is, a szervezők meghívására.

A Felek elősegítik az anyaországok kulturális produkcióinak fogadását a szentgotthárdi Szlovén Kulturális és Információs Központban, illetve a Lendvai Színház- és Hangversenytérben, a kölcsönös elve alapján.

Az említett rendezvények szervezői közvetlenül gondoskodnak a csereprogramok biztosításáról.

KÉPZŐMűVÉSzet, IPARMűVÉSzet, FOTOGRAFIA, IPARI FORMATERVEZÉS, ÉPÍTÉSzet ÉS INTERMÉDIA-MűVÉSzet

30. cikk

A Felek ösztönzik a kölcsönös együttműködést a képzőművészet, az iparművészet, a fotográfia, az ipari formatervezés, az építészet és az intermédia-művészet területén, és elősegítik kiállítások kölcsönös szervezését.

Az érintett kulturális intézmények közvetlenül döntenek a kiállítások helyszínéről, időpontjáról és egyéb rendelkezéseiről.

A Felek támogatják a képzőművészek, iparművészek, fotóművészek, multimédia-művészek, formatervezők, építészek, művészettörténészek, muzeológusok cseréjét, valamint a két

országban szervezett nemzetközi szimpóziumokon, szemináriumokon és műhelymunkákon történő részvételét.

IRODALMI ÉS KIADÓI TEVÉKENYSÉG

31. cikk

A Felek ösztönzik a szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat és a kapcsolódó területeket érintő információcserét.

32. cikk

A Felek ösztönzik a szerzők, műfordítók, valamint szervezeteik és szövetségeik közötti közvetlen együttműködést.

33. cikk

A Felek tájékoztatják egymást a saját országukban megrendezendő kiemelkedő irodalmi eseményekről, könyvfesztiválokról és -vásárokról, valamint meghívják a másik ország szerzőit, kiadóit és irodalmi szakértőit. Az illetékes intézmények közvetlenül gondoskodnak a részvétel és a finanszírozás biztosításáról.

34. cikk

A Felek ösztönzik a kiadók közötti közvetlen együttműködést, valamint a magyar és szlovén szerzők kiemelkedő irodalmi műveinek lefordítását.

35. cikk

A Felek ösztönzik a szlovén kiadók részvételét a PIM – Petőfi Irodalmi Múzeum Magyar Könyv- és Fordítástámogatási Irodájának kiadói pályázatain.

AUDIOVIZUÁLIS MŰVÉSZETEK

36. cikk

A Felek ösztönzik szerzőik és szakértőik részvételét a két ország nemzetközi filmes eseményein és fesztiváljain.

37. cikk

A Felek elősegítik a filmek és audiovizuális művészeti alkotások kölcsönös terjesztését, vetítését, ideértve a retrospektív filmes programokban való együttműködést.

38. cikk

Az audiovizuális produkciók, a filmgyártás és a népszerűsítés fejlesztésében érdekelt intézmények közvetlenül döntenek az együttműködés feltételeiről, a vonatkozó jogszabályoknak megfelelően.

MÚZEUMOK, KÖNYVTÁRAK ÉS LEVÉLTÁRAK

39. cikk

A Felek a közös érdek alapján ösztönzik a múzeumok, galériák, könyvtárak és levéltárak közötti közvetlen együttműködést.

A Felek ösztönzik az érintett intézmények közötti közvetlen együttműködést a közgyűjtemények, valamint a szakértők, kiállítások, kulturális események, know-how, technológiák és kutatások cseréje révén.

Az intézmények közvetlen megállapodásokat kötnek a programok rendelkezéseiről és a cserék jellegéről.

40. cikk

A Felek elősegítik a közvetlen szakmai együttműködést az Országos Idegennyelvű Könyvtár, a szombathelyi Berzsenyi Dániel Megyei és Városi Könyvtár, a szentgotthárdi Móra Ferenc Városi Könyvtár és Múzeum, a budapesti Országos Széchényi Könyvtár és a zalaegerszegi Deák Ferenc Megyei és Városi Könyvtár, valamint a muraszombati (Murska Sobota) Területi és Tanulmányi Könyvtár, a szlovén Nemzeti és Egyetemi Könyvtár, a Lendvai (Lendava) Könyvtár és Kulturális Központ között. A Felek támogatják a könyvtáraik közötti technikai és tudományos együttműködést, különösen a kiállítások, a közép-európai kultúrtörténeti kutatások, a két ország történelmével kapcsolatos nyilvántartások és információk másolatainak cseréje, a legújabb technológiák, informatikai fejlesztések és alkalmazások, valamint ezek könyvtári felhasználása terén.

A Felek ösztönzik a Magyar Nemzeti Levéltár Vas Megyei Levéltára és Zala Megyei Levéltára, valamint a Maribori Területi Levéltár közötti közvetlen együttműködést, különös tekintettel a magyar–szlovén ifjúsági Nemzetközi Levéltári Kutatótáborra. A Felek támogatják a levéltáraik közötti technikai és tudományos együttműködést, különös tekintettel a nyilvántartásokhoz és dokumentumokhoz való hozzáférésre, a levéltártudománnyal kapcsolatos tapasztalatcserére, közös kiadványok megjelentetésére, kiadványok cseréjére, a két ország történelmével kapcsolatos információk megosztására, valamint a levéltári nyilvántartások és dokumentumok másolatainak cseréjére.

41. cikk

A Felek elősegítik a budapesti Szépművészeti Múzeum, a Lendvai Galéria és Múzeum, , a muraszombati Pomurje (Muravidéki) Múzeum és a Muraszombati Galéria közötti szakmai együttműködést.

A Felek ösztönzik Szentgotthárdon egy művészeti galéria létrehozását a szentgotthárdi nemzetközi képzőművészeti alkotótábor (Nemzetközi Művésztelep) műveinek kiállítási helyszínéként, valamint időszakos kiállítások szervezése céljából.

A KULTURÁLIS ÖRÖKSÉG VÉDELME ÉS KEZELÉSE

42. cikk

A Felek – az illetékes minisztériumokkal együttműködve – elősegítik a múzeumok, galériák, kutatóintézetek, valamint a kulturális örökség kutatására, védelmére, bemutatására és a kulturális örökséghez való hozzáférésre szakosodott szakmai intézmények közötti közvetlen együttműködést.

A Felek – az illetékes minisztériumokkal együttműködve – ösztönzik a kulturális örökség megőrzésére szakosodott restaurátorok (múzeumi műhelyek szakértői) cseréjét, különös tekintettel a kastélyok és várak fenntartható fejlesztésére.

43. cikk

A Felek – az illetékes minisztériumokkal együttműködve – ösztönzik és támogatják a kulturális örökség védelméért, bemutatásáért és a kulturális örökséghez való hozzáférésért felelős

szakmai, kutató- és oktatási intézmények – magyar oldalról pedig a Miniszterelnökség, szlovén oldalról különösen a Szlovén Kulturális Örökségvédelmi Intézet – közötti együttműködést.

A Felek – az illetékes minisztériumokkal együttműködve – elősegítik és támogatják a közös projektek előkészítését és megvalósítását koordináló munkacsoportok létrehozását, különösen akkor, ha valamilyen veszélyeztetett kulturális örökség esetében együttes beavatkozásra van szükség.

A Felek – az illetékes minisztériumokkal együttműködve – együttműködnek két- vagy többoldalú együttműködési programok és közös uniós projektek kidolgozásában, valamint támogatják a szakértők és a módszertani tapasztalatok cseréjét a következő területeken: ingatlan és ingó kulturális örökség, kézművesek konzervátor és restaurátor szakemberré történő továbbképzése, a civil társadalom és a fiatalok bevonása az örökségvédelembe.

A Felek – az illetékes minisztériumokkal együttműködve – anyagi lehetőségeikhez mérten támogatják a magyar és a szlovén szakemberek olyan kutatási projekteiben történő együttműködését, amelyek célja a hagyományos és népi építészet formájában megjelenő tárgyi kulturális örökség megőrzése és dokumentálása.

44. cikk

A Felek – az illetékes minisztériumokkal együttműködve – elősegítik a szellemi kulturális örökséggel kapcsolatos feladatok koordinálását (lásd a szellemi kulturális örökség megőrzéséről szóló 2003. évi UNESCO-egyezményt), különös tekintettel a közös kulturális örökség kutatására, dokumentálására és az UNESCO szellemi kulturális örökségeket felsoroló listáira való felvételére.

A Felek – az illetékes minisztériumokkal együttműködve – támogatják a tapasztalatoknak és a szakismereteknek a szellemi kulturális örökség kezeléséért felelős nemzeti intézmények (a magyar Szabadtéri Néprajzi Múzeum Szellemi Kulturális Örökség Igazgatósága és a szlovén Néprajzi Múzeum) közötti cseréjét.

INFORMÁLIS OKTATÁS A KULTÚRA TERÉN

45. cikk

A Felek ösztönzik az amatőr művészeti és népművészeti együttműködést, különös tekintettel az alábbiakra:

- az amatőr művészek és népművészek, valamint alkotóközösségeik együttes előadása, műhelymunkák szervezése közös alkotások és produkciók létrehozása céljából, találkozók szervezése a szakmai tapasztalatok megosztása érdekében;
- szakmai együttműködés a szellemi kulturális örökség megőrzése terén, valamint az örökséget őrző közösségek és a szakmai támogatásukért felelős szervezetek tapasztalatcseréje;
- a polgárok öntevékeny, önképző, tanulási, kreatív, közösségi tevékenységeit támogató szakmai szervezetek tapasztalatcseréje, amelynek célja a kultúra jobb megismerése és műveltség megszerzése másokkal együttműködve;

- amatőr művészek és népművészek, valamint alkotóközösségeik és a szellemi kulturális örökséget őrző közösségek részvétele kiállításokon, fesztiválokon és vásárokon.

A szervezők közvetlenül gondoskodnak a csereprogramok biztosításáról.

46. cikk

A Felek a kulturális és közösségi alapú társadalom- és gazdaságfejlesztési együttműködéssel kapcsolatban a következő tevékenységeket támogatják:

- a közösségi oktatási szervezetek közötti tapasztalatcsere, amelynek célja a kognitív képességek fejlesztése és a polgárok részvételének elősegítése, valamint a fejlesztési folyamatokban részt vevő közösségek szakmai tapasztalatainak cseréje;
- a szegénységben és kirekesztettségben élő egyének és közösségek művészet segítségével történő személyes fejlesztésével foglalkozó szervezetek közötti tapasztalatcsere, valamint a fejlesztési folyamatokban részt vevő közösségek szakmai tapasztalatainak cseréje;
- tapasztalatcsere a város- és területfejlesztési folyamatokat kiváltó szervezetek között, beleértve a kulturális turizmus, a kreatív iparágak és más, helyi erőforrásokra (a természeti és épített környezetre, a szellemi kulturális örökség elemeire, a népművészetre és más közösségi hagyományokra, aktív polgárookra és közösségeikre) támaszkodó kulturális folyamatok fejlesztését.

V. NEMZETI KÖZÖSSÉGEK KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSE

47. cikk

A Felek különösen a két etnikailag vegyes terület kulturális együttműködését mozdítják elő.

48. cikk

A Felek olyan feltételeket alakítanak ki, amelyek elősegítik könyvek, folyóiratok és (nem kereskedelmi célú) audiovizuális anyagok egymás számára történő megküldését, művészek és szakértők cseréjét, professzionális és amatőr kulturális együttesek előadásait, dokumentum- és játékfilmek forgatását és más, olyan események megszervezését, amelyek gazdagítják és előmozdítják a két nemzeti közösség kulturális fejlődését.

49. cikk

A Felek kiemelt figyelmet fordítanak és teljes körű támogatást nyújtanak olyan programok számára, amelyek a két nemzeti közösség legfontosabb kulturális örökségének megóvását célozzák, és kölcsönösen segítik ezek megvalósítását.

A szakértői szervezetek által a kulturális önazonosság megőrzése céljából felvállalt tevékenységek vonatkozásában a Felek figyelembe veszik a két nemzeti közösség valós igényeit és azok teljesítésének lehetőségét a meglévő intézmények keretein belül. E tekintetben a Felek támogatják a helyreállítási/restaurálási szakértők cseréjét azon erőfeszítések érdekében, hogy helyreállítsák az előzetesen kijelölt műemlékeket.

50. cikk

A magyar fél pénzügyi fedezetet nyújt a Rába-völgyben élő szlovén nemzetiségi kisebbségnek biztosított rendszeres nyilvános könyvtári szolgáltatások és a mobil könyvtárszolgáltatás számára; a szlovén jogszabályoknak megfelelően a szlovén fél már jelenleg is rendszeres könyvtári szolgáltatásokat nyújt a Szlovéniában az etnikailag vegyes lakosságú területen élő magyar nemzeti kisebbség számára.

Egy mobil könyvtár segítségével a szlovén fél továbbra is könyvkölcsönzési szolgáltatást nyújt a Rába-völgyben élő szlovén nemzetiségi kisebbség és a Szlovéniában az etnikailag vegyes lakosságú területen élő magyar nemzeti kisebbség számára.

A Felek támogatják a Lendvai Könyvtár és Kulturális Központ könyvtárának, a muraszombati regionális könyvtárak és a Mura menti iskolai könyvtárak magyar könyv- és hanggyűjteményének bővítését.

51. cikk

A Felek minden rendelkezésükre álló eszközzel támogatják az alábbi szervezetek és intézmények működését: szentgotthárdi Szlovén Kulturális és Információs Központ, szlovén Radio Monošter (Szentgotthárd), Kühár Emlékház (szlovén népművészeti múzeum), Felsőszölnök, a Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, Lendva és kirendeltsége - Bánffy Központ, a Magyar Nemzetiségi Tájékoztatási Intézet, az RTV Slovenija magyar nemzetiségi műsorai.

A Felek, saját kapacitásaiknak megfelelően, elősegítik előadások, kiállítások, valamint zene-, tánc- és színházi előadások megrendezését, hogy élénkítsék a szlovénok magyarországi és a magyarok szlovéniai szellemi és kulturális életét.

52. cikk

A Felek elősegítik a Lendvai Galéria-Múzeum és a Magyarországi Szlovének Szövetsége közötti szakmai együttműködést a szentgotthárdi Nemzetközi Szépművészeti Kolónia és a lendvai Nemzetközi Szépművészeti Kolónia megalakításában és pénzügyi támogatásában.

53. cikk

A Felek szakértői konzultációkat tartanak a közszolgáltatások nyújtására vonatkozó szlovén rendeletek szerint, a magyar nemzeti közösség számára is, a Lendvai Könyvtár és Kulturális Központ és a Lendvai Galéria-Múzeum helyszínein.

A Felek szakértői konzultációkat tartanak a vonatkozó magyar rendeletek szerint egy olyan alapfontosságú nemzeti intézmény és múzeum szerepének növelése érdekében, amely az Avgust Pavel helytörténeti és a szlovén nemzeti gyűjteménynek adna otthont, amely jelenleg a Móra Ferenc Városi Könyvtár és Múzeum kiállításában látható.

A Felek erőfeszítést tesznek annak érdekében, hogy egy Szlovén Kulturális Központt hozzanak létre Budapesten, amely a ljubljana-i Balassi Intézményhez hasonló feladatokat látna el.

54. cikk

A Felek támogatják az Orfaluban (Andovci) található tradicionális szlovén tájház és a dubrovnik-i kézművességi ház belső terének megőrzését, működtetését és restaurálását.

A Felek, pénzügyi lehetőségeik szerint, támogatják a felsőszölnöki Kühár Emlékház (szlovén népművészeti múzeum) fenntartását, melyet a Nemzeti Szlovén Önkormányzat hozott létre.

55. cikk

A magyar fél aktívan támogatja a szlovén Radio Monošter (Szentgotthárd) napi négyórás sugárzását és a műszaki fejlesztéséhez szükséges anyagi erőforrásokat. A Felek közvetlenül intézkednek a támogatás feltételeiről.

A Felek támogatják a Porabje újság, a magyarországi szlovének nemzetiségi hetilapjának fejlesztését.

VI. TUDOMÁNY

56. cikk

A Felek elősegítik a két ország közötti tudományos és műszaki együttműködést, amely a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között a tudományos és technológiai együttműködésről 1994. április 28-án aláírt Egyezmény szerint zavartalanul folyik.

A végrehajtó felek és a vegyes bizottság tagjai a magyar Nemzeti Kutatási, Fejlesztési és Innovációs Hivatal és a szlovén Oktatási, Tudományos és Sport Minisztérium.

A Tudományos és Műszaki Együttműködés vegyes bizottsága 2020. december 15-én tartotta 17-ik ülését online formában a fentiekben hivatkozott egyezmény megvalósítása céljából. Ezen a találkozón a felek megállapodtak abban, hogy 12 (tizenkét) magyar - szlovén projektet finanszíroznak közösen a 2021. március 1. és 2023. február 28. közötti időszakban.

A vegyes bizottság megállapodott abban, hogy a következő pályázati felhívást legkésőbb 2022 tavaszáig hirdetik ki és a felek által jóváhagyott projektek 2023 elején kezdődnek. A vegyes bizottság következő, Tudományos és Műszaki Együttműködésről szóló ülésére Szlovéniában kerül sor 2022 őszén.

57. cikk

A magyar fél 20 millió Ft értékű támogatást irányzott elő az Eötvös Loránd Egyetem számára a szlovén-magyar és magyar-szlovén tudományos szótár elkészítésére és kiadására, melynek munkálatait 2014-ben kezdték el.

A szlovén fél támogatta a szlovén-magyar szótár projektet, amelyet a Ljubljana-i Egyetem végzett el 2015-2018 között 80.000,- EUR értékben. Az elektronikus változatot 2021-ben adták ki (<https://viri.cjvt.si/slovensko-madzarski/hun/headword/53229>) és a tervek szerint a következő évek folyamán frissítik.

VI. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

58. cikk

Az általános és pénzügyi rendelkezéseket az A Függelék tartalmazza. Az pedagógiai tanácsadó küldésének és fogadásának követelményeit a B Függelék, az állami iskolai tanárok és oktatási segítők cseréjének követelményeit a C Függelék, az ösztöndíjak odaítéléséhez szükséges követelményeket a D Függelék, míg a felsőoktatási intézmények tanárai cseréjének követelményeit az E Függelék tartalmazza. Az F Függelék a kulturális cserék és látogatások

követelményit tartalmazza. Valamennyi Függelék ezen Együttműködési Program szerves részét képezi.

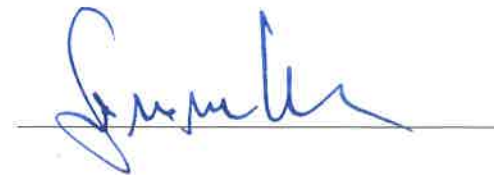
A Program annak aláírásától számított harmincadik napon lép hatályba és 2025. december 31-ig marad érvényben. Ezt követően automatikusan meghosszabbítható az új program hatályba lépéséig.

Aláírva Lendván, 2022. február 21-én, két-két azonos példányban magyar, szlovén és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A
MAGYAR KORMÁNY
RÉSZÉRŐL
képviseli



A
SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA
RÉSZÉRŐL
képviseli



Általános és pénzügyi rendelkezések

1. A Felek, vonatkozó nemzeti jogszabályaik szerint közösen fedezik azon ösztöndíjasok tanulmányi költségeit, akiket az Együttműködési Program vonatkozó cikkeiben meghatározott feltételek szerint fogadtak.
2. A küldő állam fedezheti a fogadó állam rendeltetési helyéig és onnan vissza történő utazási költségeket a nemzeti jogszabályi szerint.
3. A Felek a viszonyossági elvek alapján határozzák meg az ösztöndíjakat és azokhoz vonatkozó nemzeti jogszabályaik szerint fizetik ki.
4. A Felek nem gondoskodnak az ösztöndíjat elnyertek rokonainak elszállásolásáról, sem a tanulmányi időszak alatt, sem látogatás esetén.
5. A 883/2004/EK és 987/2009/EK rendeletek értelmében azon ösztöndíjasok, akik az Európai Unió polgárai, az Európai Egészségbiztosítási Kártya alapján biztosítottak. A kártyát a származási országban kell beszerezni a fogadó államba való megérkezés előtt. Azon jelen Program keretében utazó egyéb személyeknek, akik nem rendelkeznek Európai Egészségbiztosítási Kártyával, gondoskodniuk kell biztosításukról a fogadó államba történő megérkezésük előtt.
6. A 12. cikk szerinti oktatói továbbképzés esetén az utazási költségeket a küldő állam fedezi, a továbbképzés egyéb költségeit (szállás, étkezés, programok, stb.) pedig a fogadó állam.

A pedagógiai tanácsadók küldésére és fogadására vonatkozó feltételek a 11. cikk alapján

1. Szakmai és szervezeti feltételek

- A Felek a pedagógiai tanácsadók munkájának elősegítése végett biztosítják az alábbi szakmai és szervezeti feltételeket:
- A Felek a Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség és az Országos Szlovén Önkormányzat kérelme alapján biztosítják a pedagógiai tanácsadók kirendelését.
- A küldő állam a magyar és a szlovén kisebbségi önkormányzati hatóságokkal együttműködve, saját belátása szerint dönt a pedagógiai tanácsadók kiválasztásáról, kiküldetésük időtartamáról, illetve annak megszüntetéséről.
- A küldő állam legalább 30 nappal előre tájékoztatja a másik felet a döntéséről.
- A Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség irányítja a magyar pedagógiai tanácsadó munkáját és biztosítja a munkájához szükséges feltételeket, míg a szlovén pedagógiai tanácsadó munkáját az Országos Szlovén Önkormányzat irányítja és biztosítja a munka ellátásához szükséges feltételeket.
- A Felek biztosítják, hogy a másik fél államából érkező pedagógiai tanácsadónak hozzáférése legyen a kisebbségi óvodákhoz és iskolákhoz, szakmai kapcsolatot tarthasson fenn annak vezetőivel és tanáraival, órákat és egyéb tevékenységeket látogathasson az intézmény vezetőjének hozzájárulásával és informatív eseményeket, előadásokat és továbbképzési üléseket ill. egyéb eseményeket szervezhessen a kisebbségi oktatás támogatása céljából. Amennyiben ezek a tevékenységek egy magasabb szintű hatóság engedélyét igénylik, a Felek biztosítják, hogy engedély minél előbb megszülessen.
- A fogadó áll, vagy egy felhatalmazott közintézmény hagyja jóvá a pedagógiai tanácsadó éves munkaprogramját és éves jelentését. A Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség és az Országos Szlovén Önkormányzat vesz részt az éves munkaterv megszövegezésében saját országuk vonatkozó nemzeti jogszabályai alapján.

2. Pénzügyi feltételek

2.1. Szlovéniába kirendelt, magyar nemzetiségű pedagógiai tanácsadók esetén

A küldő állam az alábbiakat biztosítja:

- a pedagógiai tanácsadó fizetése a tanév időtartamára a tanácsadóval kötött külön megállapodás alapján;
- a magyar közoktatási intézményekben dolgozó tanárok fizetésére vonatkozó rendelkezések alkalmazása a nyári és a téli szünidő időtartama alatt;
- a pedagógiai tanácsadói feladatok ellátásához szükséges egyéb eszköz a két tannyelvű iskolákban és óvodákban, az pedagógiai tanácsadóval, a Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösséggel vagy a Muravidéki Pedagógusok Egyesületével kötött megállapodásnak megfelelően.

2.2. Magyarországra kirendelt, szlovén nemzetiségű pedagógiai tanácsadók esetén

A küldő állam az alábbiakat biztosítja:

- a pedagógiai tanácsadó fizetése a tanév időtartamára a tanácsadóval kötött külön megállapodás alapján;
- a pedagógiai tanácsadói feladatok ellátásához szükséges egyéb eszköz, a pedagógiai tanácsadóval vagy az Országos Szlovén Önkormányzattal kötött megállapodásnak megfelelően.

A vendégoktatók és az oktatási asszisztensek közoktatási intézményekbe való kirendelésére és fogadására vonatkozó feltételek a 16. cikknek megfelelően

1. Szakmai és szervezeti feltételek

A Felek a vendégoktatók munkájának elősegítése végett biztosítják az alábbi szakmai és szervezeti feltételeket:

- A Felek a Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség és az Országos Szlovén Önkormányzat kérelme alapján, valamint az egyes iskolák igényeinek megfelelően biztosítják a vendégoktatók és az oktatási asszisztensek kirendelését. A kérelemnek tartalmaznia kell a fogadó intézmény nevét és az oktatókkal, illetve az oktatási asszisztensekkel szemben támasztott szakmai elvárásokat (tantárgy, egyéb szakmai tapasztalat stb.).
- A küldő állam a magyar és a szlovén kisebbségi önkormányzati hatóságokkal és az érintett iskolákkal együttműködve, saját belátása szerint dönt a vendégoktatók és az oktatási asszisztensek kiválasztásáról, kiküldetésük időtartamáról, illetve annak megszüntetéséről.
- A küldő állam legalább 30 nappal a kiküldetés előtt tájékoztatja a másik felet a döntéséről.
- A vendégtanárok és/vagy oktatási asszisztensek a fogadó iskola vezetőjével kötött munkaszerződés alapján végzik a munkájukat.

2. Pénzügyi feltételek

2.1. Szlovéniába kirendelt, magyar nemzetiségű vendégoktatók vagy oktatási asszisztensek esetén

- A vendégoktatók vagy oktatási asszisztensek fizetését a lehetőségekhez mérten az iskola éves költségvetéséből biztosítják. A fizetést a tanári előmeneteli rendszer alapján határozzák meg.
- A járulékok kifizetését a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról szóló, 2004. április 29-i 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletnek megfelelően kell biztosítani.
- A fogadó intézmény biztosítja az oktatók és/vagy az oktatási asszisztensek szállását, illetve napi ingázás esetén megtéríti az útiköltségüket.

2.2. Magyarországra kirendelt, szlovén nemzetiségű vendégoktatók vagy oktatási asszisztensek esetén

- A vendégoktatók vagy oktatási asszisztensek fizetését az iskola éves költségvetéséből biztosítják. A fizetést a tanári előmeneteli rendszer alapján határozzák meg.
- A járulékok kifizetését a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról szóló, 2004. április 29-i 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletnek megfelelően kell biztosítani.
- A fogadó intézmény biztosítja az oktatók és/vagy az oktatási asszisztensek szállását, illetve napi ingázás esetén megtéríti az útiköltségüket.

Az ösztöndíjakra és a tanulmányi utakra vonatkozó feltételek a 23. és a 24. cikk alapján

1. Általános feltételek

1.1. A magyar fél által kínált művészeti ösztöndíjak (23. cikk)

A grafikai és képzőművészeti, illetve zeneművészeti ösztöndíjprogramokra pályázóknak a következő kiegészítő dokumentumokat kell csatolniuk:

- Festők, grafikusok és szobrászok: legalább három alkotás vagy skicc fotója (feltüntetve az alkotás készítésének dátumát).
- Zenei előadók és karmesterek: három különböző műfajú zenemű jó minőségű hangfelvétele (vagy karmesterek esetében DVD-felvétel); zeneszerzők: három zenekari kotta.
- A grafika és képzőművészet, illetve zeneművészet területén érdekelt pályázóknak az ösztöndíj elnyerése előtt előfordulhat, hogy felvételi vizsgát kell tenniük az adott magyarországi fogadó intézményben.
- A Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetemre jelentkező pályázók jelentkezésük benyújtása előtt az egyetem Nemzetközi Osztályán (az international.office@lisztacademy.hu e-mail-címen vagy a következő telefonszámon: +36 1 462 4616) tudnak tájékozódni a programmal kapcsolatban. A tanszék oktatói által aláírt fogadólevél nem fogadható el. Mivel a pályázóknak felvételi vizsgát kell tenniük, jelentkezésüket legkésőbb március 31-ig nyújthatják be a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetemre. Jelentkezéskor a pályázóknak fel kell tüntetniük, hogy állami ösztöndíjpályázatot is benyújtottak a Tempus Közalapítványhoz.
- Mivel a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetemen a felvételi vizsgákra június végén vagy július elején kerül sor, a Tempus Közalapítvány előzetes pozitív döntése nem tekinthető döntőnek.
- A hiányos pályázatok nem kerülnek feldolgozásra.
- Valamennyi ösztöndíj esetén a jelentkezés alsó korhatára 18 év.

1.2. A szlovén fél által kínált ösztöndíjak (24. cikk)

- Az elérhető ösztöndíjakkal kapcsolatos valamennyi tudnivaló és a jelentkezési űrlapok a CMEPIUS honlapján találhatóak: <http://www2.cmepius.si/en>.
- A jelentkezés felső korhatára 26 év.
- A pályázókat a magyar fél választja ki. A szlovén fél kizárólag abban az esetben ítélt oda ösztöndíjat, ha a pályázathoz csatolták a szlovén felsőoktatási intézmény által kiállított és a pályázónak címzett fogadólevelet.

- A magyar fél köteles a pályázókkal kapcsolatos dokumentumokat minden év március 30-ig benyújtani a CMEPIUS-hoz.
- A CMEPIUS minden év júniusában tájékoztatja a pályázókat és a magyar felet az odaítélt ösztöndíjakról.
- A szlovén fél emellett felhívja a magyar hallgatók figyelmét, hogy a fenti ösztöndíjakon kívül a Szlovén Köztársaság Ösztöndíj, Fejlesztés, Fogyatékoság és Fenntartási Alapja (Public Scholarship, Development, Disability and Maintenance Fund of the Republic of Slovenia) által kínált egyéb ösztöndíjakra is pályázhatnak (<http://sklad-kadri.si/en>).

1.3 Nyári tanfolyamok

- A felek legkésőbb négy hónappal a nyári tanfolyamok indulása előtt tájékoztatják egymást a tanfolyamok időtartamáról és a pénzügyi feltételeikről. A pályázók tanfolyamokra történő hivatalos jelölésének határideje a folyó év április 30-a.

2. Pénzügyi feltételek

2.1. A szlovén fél által kínált ösztöndíjak és tanulmányutak

- A szlovén fél havi ösztöndíjat biztosít minden jogosult hallgatónak (300 EUR értékben), és gondoskodik a kollégiumi elhelyezésükről.
- A nyári tanfolyamok résztvevői a nemzeti jogszabályoknak megfelelően ingyen szállást kapnak reggelivel együtt, nem kell tandíjat fizetniük, valamint zsebpénzben is részesülnek.
- A nyári tanfolyamok kivételével a szlovén fél nem viseli a tandíj költségeit. Az ösztöndíjas hallgatók általában mentesülnek a tandíjfizetési kötelezettség alól, azonban az intézmények felszámíthatnak bizonyos díjakat a zenei vagy művészeti képzésben tanuló hallgatóknak.
- A szlovén fél nem finanszírozza a Szlovéniába történő kiutazás és a hazaút költségeit.

**Az oktatók (lektorok) felsőoktatási intézményekben történő cseréjére
vonatkozó feltételek a 25. cikk alapján**

1. A küldő állam a jelölteket a fogadó állam vonatkozó rendelkezéseinek figyelembevételével jelöli ki. Az oktatói állásokat a fogadó állam szakmai kritériumai alapján lehet betölteni, a felek vonatkozó szabályainak megfelelően.

A technikai kritériumokat a csere évét megelőző naptári év augusztus 31-éig kell benyújtani a magyar fél számára a pályázati eljárásért felelős Külgazdasági és Külügyminisztériumhoz. A pályázati dokumentumokat november 30-ig kell benyújtani, a kiválasztott pályázó nevét pedig a fogadó állam január 31-ig teszi hivatalosan közzé.

A felek minden év februárjában írásban tájékoztatják egymást az esetleges változásokról, és megállapodnak a szükséges szlovén oktatói álláshelyek számáról. A felek intézményei minden év áprilisáig hivatalos úton benyújtják az esetleges hosszabbításról vagy az új oktató (lektor) felvételéről szóló megállapodásokat. A magyar fél a felvételi döntéstől számított 15 munkanapon belül tájékoztatja a szlovén felet az oktató (lektor) felvételéről.

2. A felek a szakmai vagy egyetemi végzettség és a beosztás figyelembevételével a hasonló tudományos fokozattal rendelkező külföldi tanárnak azonos adómentes bért kínálnak, és biztosítják a munkavégzéshez szükséges tárgyi feltételeket (helyiség, felszerelés). Az oktatók fizetését a felek rendelkezései alapján határozzák meg.
3. A felek teljesen berendezett, a fogadó állam területén szokásos lakhatási színvonalnak megfelelő lakást biztosítanak az oktatók számára. A bérleti díjat, a közüzemi és egyéb költségeket (a telefon-, a televízió- és az internetköltségek kivételével) a fogadó állam viseli, vagy ezzel megegyező összegű bérleti díjat fizet a tanárnak.
4. Az oktatók és családtagjaik az uniós jogszabályoknak megfelelően jogosultak egészségbiztosításra az ideiglenes tartózkodásuk alatt a 883/2004/EK renddelet és a 987/2009/EK rendelet alapján. A rendelték értelmében azok az oktatók, akik EU tagállam állampolgárai az Európai Egészségbiztosítási kártya alapján biztosítottak. A kártyát a származási országban kell beszerezni a fogadó államba való megérkezés előtt. Az oktatóknak be kell nyújtaniuk a fogadó állam részére az A1-es (PD A1) nyomtatványt.
5. A célállamba történő első beutazás és a származási országba való hazautazás költségeit a küldő állam viseli.
6. Magyarországon a vendégoktatáshoz szükséges dokumentumokat a Külgazdasági és Külügyminisztérium, a Szlovén Köztársaságban pedig a Ljubljana Egyetem vagy a Maribori Egyetem biztosítja.
7. A vendégoktatóknak nincs szükségük munkavállalási engedélyre. A belső rendelkezésekkel összhangban a vendégoktatók munkahelyi regisztrációjáról az oktatási intézmény gondoskodik.

8. Az oktatók 3 hónapig tartózkodhatnak a fogadó államban regisztráció nélkül. Amennyiben a kiküldetés időtartama meghaladja a 3 hónapot, a lektoroknak a 3 hónapos időszak lejárta előtt tartózkodási engedélyt kell beszerezniük az illetékes hatóságoktól.
9. A 19. és a 22. cikk alá tartozó oktatók fogadására vonatkozó feltételeket közvetlen megállapodás formájában kell meghatározni.
10. Az oktatók munkahelyi kötelezettségeit a fogadó intézménnyel kötött szerződésben kell meghatározni.

A kulturális cserékre és látogatásokra vonatkozó feltételek

1. Általános feltételek

A program keretében a másik fél országába utazó személyeket a küldő állam választja ki. A Felek kizárólag a küldő állam állampolgárait fogadhatják.

A kiállítások megrendezésére vagy cseréjére vonatkozó szervezési feltételeket az érdekelt intézmények között létrejött külön megállapodásban határozzák meg, a nemzetközi normáknak megfelelően.

2. Pénzügyi feltételek

A Felek vállalják, hogy a program keretében megvalósuló cserék és látogatások esetén a küldő állam viseli az utazási költségeket, a vonatkozó nemzeti rendelkezésekkel összhangban, míg a fogadó állam viseli az ott-tartózkodás költségeit (szállás, napidíj és szükség esetén a tolmács költségei).

A kiállítások megrendezésére vagy cseréjére vonatkozó pénzügyi feltételeket az érdekelt intézmények között létrejött külön megállapodásokban határozzák meg, a nemzetközi normáknak megfelelően.

A. FÜGGELÉK

Általános és pénzügyi rendelkezések

1. A Felek, vonatkozó nemzeti jogszabályaik szerint közösen fedezik azon ösztöndíjasok tanulmányi költségeit, akiket az Együttműködési Program vonatkozó cikkeiben meghatározott feltételek szerint fogadtak.
2. A küldő állam fedezheti a fogadó állam rendeltetési helyéig és onnan vissza történő utazási költségeket a nemzeti jogszabályi szerint.
3. A Felek a viszonzossági elvek alapján határozzák meg az ösztöndíjakat és azokaz vonatkozó nemzeti jogszabályaik szerint fizetik ki.
4. A Felek nem gondoskodnak az ösztöndíjat elnyertek rokonainak elszállásolásáról, sem a tanulmányi időszak alatt, sem látogatás esetén.
5. A 883/2004/EK és 987/2009/EK rendeletek értelmében azon ösztöndíjasok, akik az Európai Unió polgárai, az Európai Egészségbiztosítási Kártya alapján biztosítottak. A kártyát a származási országban kell beszerezni a fogadó államba való megérkezés előtt. Azon jelen Program keretében utazó egyéb személyeknek, akik nem rendelkeznek Európai Egészségbiztosítási Kártyával, gondoskodniuk kell biztosításukról a fogadó államba történő megérkezésük előtt.
6. A 12. cikk szerinti oktatói továbbképzés esetén az utazási költségeket a küldő állam fedezi, a továbbképzés egyéb költségeit (szállás, étkezés, programok, stb.) pedig a fogadó állam.

B. FÜGGELÉK

A pedagógiai tanácsadók küldésére és fogadására vonatkozó feltételek a 11. cikk alapján

1. Szakmai és szervezeti feltételek

- A Felek a pedagógiai tanácsadók munkájának elősegítése végett biztosítják az alábbi szakmai és szervezeti feltételeket:
- A Felek a Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség és az Országos Szlovén Önkormányzat kérelme alapján biztosítják a pedagógiai tanácsadók kirendelését.
- A küldő állam a magyar és a szlovén kisebbségi önkormányzati hatóságokkal együttműködve, saját belátása szerint dönt a pedagógiai tanácsadók kiválasztásáról, kiküldetésük időtartamáról, illetve annak megszüntetéséről.
- A küldő állam legalább 30 nappal előre tájékoztatja a másik felet a döntéséről.
- A Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség irányítja a magyar pedagógiai tanácsadó munkáját és biztosítja a munkájához szükséges feltételeket, míg a szlovén pedagógiai tanácsadó munkáját az Országos Szlovén Önkormányzat irányítja és biztosítja a munka ellátásához szükséges feltételeket.
- A Felek biztosítják, hogy a másik fél államából érkező pedagógiai tanácsadónak hozzáférése legyen a kisebbségi óvodákhoz és iskolákhoz, szakmai kapcsolatot tarthasson fenn annak vezetőivel és tanáraival, órákat és egyéb tevékenységeket látogathasson az intézmény vezetőjének hozzájárulásával és informatív eseményeket, előadásokat és továbbképzési üléseket ill. egyéb eseményeket szervezhessen a kisebbségi oktatás támogatása céljából. Amennyiben ezek a tevékenységek egy magasabb szintű hatóság engedélyét igénylik, a Felek biztosítják, hogy engedély minél előbb megszülessen.
- A fogadó áll, vagy egy felhatalmazott közintézmény hagyja jóvá a pedagógiai tanácsadó éves munkaprogramját és éves jelentését. A Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség és az Országos Szlovén Önkormányzat vesz részt az éves munkaterv megszövegezésében saját országuk vonatkozó nemzeti jogszabályai alapján.

2. Pénzügyi feltételek

2.1. Szlovéniába kirendelt, magyar nemzetiségű pedagógiai tanácsadók esetén

A küldő állam az alábbiakat biztosítja:

- a pedagógiai tanácsadó fizetése a tanév időtartamára a tanácsadóval kötött külön megállapodás alapján;
- a magyar közoktatási intézményekben dolgozó tanárok fizetésére vonatkozó rendelkezések alkalmazása a nyári és a téli szünet időtartama alatt;
- a pedagógiai tanácsadói feladatok ellátásához szükséges egyéb eszköz a két tannyelvű iskolákban és óvodákban, az pedagógiai tanácsadóval, a Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösséggel vagy a Muravidéki Pedagógusok Egyesületével kötött megállapodásnak megfelelően.

2.2. Magyarországra kirendelt, szlovén nemzetiségű pedagógiai tanácsadók esetén

A küldő állam az alábbiakat biztosítja:

- a pedagógiai tanácsadó fizetése a tanév időtartamára a tanácsadóval kötött külön megállapodás alapján;
- a pedagógiai tanácsadói feladatok ellátásához szükséges egyéb eszköz, a pedagógiai tanácsadóval vagy az Országos Szlovén Önkormányzattal kötött megállapodásnak megfelelően.

C. FÜGGELÉK

A vendégoktatók és az oktatási asszisztensek közoktatási intézményekbe való kirendelésére és fogadására vonatkozó feltételek a 16. cikknek megfelelően

1. Szakmai és szervezeti feltételek

A Felek a vendégoktatók munkájának elősegítése végett biztosítják az alábbi szakmai és szervezeti feltételeket:

- A Felek a Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség és az Országos Szlovén Önkormányzat kérelme alapján, valamint az egyes iskolák igényeinek megfelelően biztosítják a vendégoktatók és az oktatási asszisztensek kirendelését. A kérelemnek tartalmaznia kell a fogadó intézmény nevét és az oktatókkal, illetve az oktatási asszisztensekkel szemben támasztott szakmai elvárásokat (tantárgy, egyéb szakmai tapasztalat stb.).
- A küldő állam a magyar és a szlovén kisebbségi önkormányzati hatóságokkal és az érintett iskolákkal együttműködve, saját belátása szerint dönt a vendégoktatók és az oktatási asszisztensek kiválasztásáról, kiküldetésük időtartamáról, illetve annak megszüntetéséről.
- A küldő állam legalább 30 nappal a kiküldetés előtt tájékoztatja a másik felet a döntéséről.
- A vendégtanárok és/vagy oktatási asszisztensek a fogadó iskola vezetőjével kötött munkaszerződés alapján végzik a munkájukat.

2. Pénzügyi feltételek

2.1. Szlovéniába kirendelt, magyar nemzetiségű vendégoktatók vagy oktatási asszisztensek esetén

- A vendégoktatók vagy oktatási asszisztensek fizetését a lehetőségekhez mérten az iskola éves költségvetéséből biztosítják. A fizetést a tanári előmeneteli rendszer alapján határozzák meg.
- A járulékok kifizetését a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról szóló, 2004. április 29-i 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletnek megfelelően kell biztosítani.
- A fogadó intézmény biztosítja az oktatók és/vagy az oktatási asszisztensek szállását, illetve napi ingázás esetén megtéríti az útiköltségüket.

2.2. Magyarországra kirendelt, szlovén nemzetiségű vendégoktatók vagy oktatási asszisztensek esetén

- A vendégoktatók vagy oktatási asszisztensek fizetését az iskola éves költségvetéséből biztosítják. A fizetést a tanári előmeneteli rendszer alapján határozzák meg.
- A járulékok kifizetését a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról szóló, 2004. április 29-i 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletnek megfelelően kell biztosítani.
- A fogadó intézmény biztosítja az oktatók és/vagy az oktatási asszisztensek szállását, illetve napi ingázás esetén megtéríti az útiköltségüket.

D. FÜGGELÉK

Az ösztöndíjakra és a tanulmányi utakra vonatkozó feltételek a 23. és a 24. cikk alapján

1. Általános feltételek

1.1. A magyar fél által kínált művészeti ösztöndíjak (23. cikk)

A grafikai és képzőművészeti, illetve zeneművészeti ösztöndíjprogramokra pályázóknak a következő kiegészítő dokumentumokat kell csatolniuk:

- Festők, grafikusok és szobrászok: legalább három alkotás vagy skicc fotója (feltüntetve az alkotás készítésének dátumát).
- Zenei előadók és karmesterek: három különböző műfajú zenemű jó minőségű hangfelvétele (vagy karmesterek esetében DVD-felvétel); zeneszerzők: három zenekari kotta.
- A grafika és képzőművészet, illetve zeneművészet területén érdekelt pályázóknak az ösztöndíj elnyerése előtt előfordulhat, hogy felvételi vizsgát kell tenniük az adott magyarországi fogadó intézményben.
- A Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetemre jelentkező pályázók jelentkezésük benyújtása előtt az egyetem Nemzetközi Osztályán (az international.office@lisztacademy.hu e-mail-címen vagy a következő telefonszámon: +36 1 462 4616) tudnak tájékozódni a programmal kapcsolatban. A tanszék oktatói által aláírt fogadólevél nem fogadható el. Mivel a pályázóknak felvételi vizsgát kell tenniük, jelentkezésüket legkésőbb március 31-ig nyújthatják be a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetemre. Jelentkezéskor a pályázóknak fel kell tüntetniük, hogy állami ösztöndíjpályázatot is benyújtottak a Tempus Közalapítványhoz.
- Mivel a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetemen a felvételi vizsgákra június végén vagy július elején kerül sor, a Tempus Közalapítvány előzetes pozitív döntése nem tekinthető döntőnek.
- A hiányos pályázatok nem kerülnek feldolgozásra.
- Valamennyi ösztöndíj esetén a jelentkezés alsó korhatára 18 év.

1.2. A szlovén fél által kínált ösztöndíjak (24. cikk)

- Az elérhető ösztöndíjakkal kapcsolatos valamennyi tudnivaló és a jelentkezési űrlapok a CMEPIUS honlapján találhatóak: <http://www2.cmepius.si/en>.
- A jelentkezés felső korhatára 26 év.
- A pályázókat a magyar fél választja ki. A szlovén fél kizárólag abban az esetben ítélt oda ösztöndíjat, ha a pályázathoz csatolták a szlovén felsőoktatási intézmény által kiállított és a pályázónak címzett fogadólevelet.

- A magyar fél köteles a pályázókkal kapcsolatos dokumentumokat minden év március 30-ig benyújtani a CMEPIUS-hoz.
- A CMEPIUS minden év júniusában tájékoztatja a pályázókat és a magyar felet az odaítélt ösztöndíjakról.
- A szlovén fél emellett felhívja a magyar hallgatók figyelmét, hogy a fenti ösztöndíjakon kívül a Szlovén Köztársaság Ösztöndíj, Fejlesztés, Fogyatékoság és Fenntartási Alapja (Public Scholarship, Development, Disability and Maintenance Fund of the Republic of Slovenia) által kínált egyéb ösztöndíjakra is pályázhatnak (<http://sklad-kadri.si/en>).

1.3 Nyári tanfolyamok

- A felek legkésőbb négy hónappal a nyári tanfolyamok indulása előtt tájékoztatják egymást a tanfolyamok időtartamáról és a pénzügyi feltételeikről. A pályázók tanfolyamokra történő hivatalos jelölésének határideje a folyó év április 30-a.

2. Pénzügyi feltételek

2.1. A szlovén fél által kínált ösztöndíjak és tanulmányutak

- A szlovén fél havi ösztöndíjat biztosít minden jogosult hallgatónak (300 EUR értékben), és gondoskodik a kollégiumi elhelyezésükről.
- A nyári tanfolyamok résztvevői a nemzeti jogszabályoknak megfelelően ingyen szállást kapnak reggelivel együtt, nem kell tandíjat fizetniük, valamint zsebpénzben is részesülnek.
- A nyári tanfolyamok kivételével a szlovén fél nem viseli a tandíj költségeit. Az ösztöndíjas hallgatók általában mentesülnek a tandíjfizetési kötelezettség alól, azonban az intézmények felszámíthatnak bizonyos díjakat a zenei vagy művészeti képzésben tanuló hallgatóknak.
- A szlovén fél nem finanszírozza a Szlovéniába történő kiutazás és a hazaút költségeit.

E. FÜGGELÉK

Az oktatók (lektorok) felsőoktatási intézményekben történő cseréjére vonatkozó feltételek a 25. cikk alapján

1. A küldő állam a jelölteket a fogadó állam vonatkozó rendelkezéseinek figyelembevételével jelöli ki. Az oktatói állásokat a fogadó állam szakmai kritériumai alapján lehet betölteni, a felek vonatkozó szabályainak megfelelően.

A technikai kritériumokat a csere évét megelőző naptári év augusztus 31-éig kell benyújtani a magyar fél számára a pályázati eljárásért felelős Külgazdasági és Külügyminisztériumhoz. A pályázati dokumentumokat november 30-ig kell benyújtani, a kiválasztott pályázó nevét pedig a fogadó állam január 31-ig teszi hivatalosan közzé.

A felek minden év februárjában írásban tájékoztatják egymást az esetleges változásokról, és megállapodnak a szükséges szlovén oktatói álláshelyek számáról. A felek intézményei minden év áprilisáig hivatalos úton benyújtják az esetleges hosszabbításról vagy az új oktató (lektor) felvételéről szóló megállapodásokat. A magyar fél a felvételi döntéstől számított 15 munkanapon belül tájékoztatja a szlovén felet az oktató (lektor) felvételéről.

2. A felek a szakmai vagy egyetemi végzettség és a beosztás figyelembevételével a hasonló tudományos fokozattal rendelkező külföldi tanárnak azonos adómentes bért kínálnak, és biztosítják a munkavégzéshez szükséges tárgyi feltételeket (helyiség, felszerelés). Az oktatók fizetését a felek rendelkezései alapján határozzák meg.
3. A felek teljesen berendezett, a fogadó állam területén szokásos lakhatási színvonalnak megfelelő lakást biztosítanak az oktatók számára. A bérleti díjat, a közüzemi és egyéb költségeket (a telefon-, a televízió- és az internetköltségek kivételével) a fogadó állam viseli, vagy ezzel megegyező összegű bérleti díjat fizet a tanárnak.
4. Az oktatók és családtagjaik az uniós jogszabályoknak megfelelően jogosultak egészségbiztosításra az ideiglenes tartózkodásuk alatt a 883/2004/EK rendelet és a 987/2009/EK rendelet alapján. A rendelték értelmében azok az oktatók, akik EU tagállam állampolgárai az Európai Egészségbiztosítási kártya alapján biztosítottak. A kártyát a származási országban kell beszerezni a fogadó államba való megérkezés előtt. Az oktatóknak be kell nyújtaniuk a fogadó állam részére az A1-es (PD A1) nyomtatványt.
5. A célállamba történő első beutazás és a származási országba való hazautazás költségeit a küldő állam viseli.
6. Magyarországon a vendégoktatáshoz szükséges dokumentumokat a Külgazdasági és Külügyminisztérium, a Szlovén Köztársaságban pedig a Ljubljanei Egyetem vagy a Maribori Egyetem biztosítja.
7. A vendégoktatóknak nincs szükségük munkavállalási engedélyre. A belső rendelkezésekkel összhangban a vendégoktatók munkahelyi regisztrációjáról az oktatási intézmény gondoskodik.

8. Az oktatók 3 hónapig tartózkodhatnak a fogadó államban regisztráció nélkül. Amennyiben a kiküldetés időtartama meghaladja a 3 hónapot, a lektoroknak a 3 hónapos időszak lejárta előtt tartózkodási engedélyt kell beszerezniük az illetékes hatóságoktól.
9. A 19. és a 22. cikk alá tartozó oktatók fogadására vonatkozó feltételeket közvetlen megállapodás formájában kell meghatározni.
10. Az oktatók munkahelyi kötelezettségeit a fogadó intézménnyel kötött szerződésben kell meghatározni.

F. FÜGGELÉK

A kulturális cserékre és látogatásokra vonatkozó feltételek

1. Általános feltételek

A program keretében a másik fél országába utazó személyeket a küldő állam választja ki. A Felek kizárólag a küldő állam állampolgárait fogadhatják.

A kiállítások megrendezésére vagy cseréjére vonatkozó szervezési feltételeket az érdekelt intézmények között létrejött külön megállapodásban határozzák meg, a nemzetközi normáknak megfelelően.

2. Pénzügyi feltételek

A Felek vállalják, hogy a program keretében megvalósuló cserék és látogatások esetén a küldő állam viseli az utazási költségeket, a vonatkozó nemzeti rendelkezésekkel összhangban, míg a fogadó állam viseli az ott-tartózkodás költségeit (szállás, napidíj és szükség esetén a tolmács költségei).

A kiállítások megrendezésére vagy cseréjére vonatkozó pénzügyi feltételeket az érdekelt intézmények között létrejött külön megállapodásokban határozzák meg, a nemzetközi normáknak megfelelően.